



Le sobran alas

A pocos meses de celebrar su cumpleaños número setenta, el poeta y colaborador de *Ercilla* Floridor Pérez explora en las arenas de la poesía con un nuevo libro bilingüe, publicado recientemente en Alemania.

La esencia pasada de Floridor Pérez (Núñez, 1937) corre como su forma de conservar como sus trances al caminar. No obstante, su caminar no es lento. Su creación poética es inflexible, pues considera que la poesía es su gran vínculo con la vida.

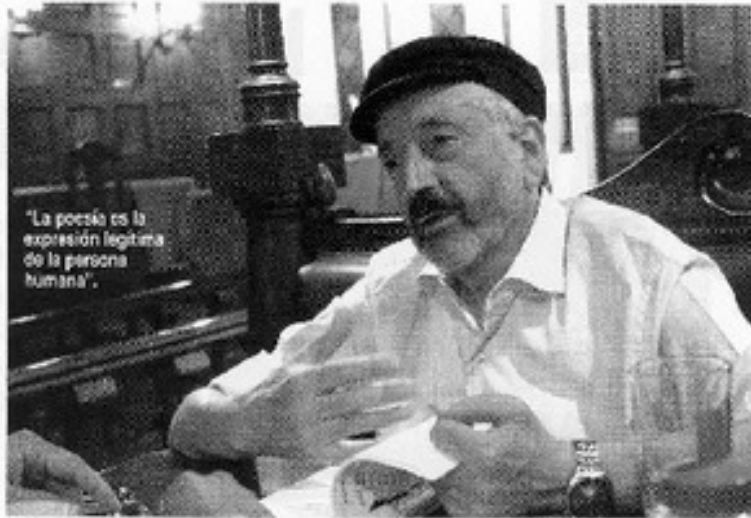
Obras como "Pan, sabel y cana" (1965), "Geografía de Chile" (1973), "Carta de primavera" (1984), y "Menciones de un condado a azar" (1990), son algunas de las obras que lo han conseguido como un autor prolífico y reconocido dentro de las letras nacionales.

"Ei tinau tuchi en: El legel oivá." ("Pas se pes, le sobra un ala") es su nuevo libro, publicado recientemente por la editorial Satawelt en Alemania. Entre el contenido del trabajo para la tesis doctoral de Friederike von Criegern de Göttingen, quien se encargó de ordenar sus versos "construccionales e inspirados, en sus libros publicados", según comenta Floridor:

¿Cómo se sintió al ver sus versos en sus idiomas tan distintos como el alemán?

—Me sentí conmovido. Escribí bien la traducción, eso que las influencias de sus correspondían a la respiración humana, y eso va más allá del idioma en que se expresa. Me parece que la traducción se impregnó mucho de mi identidad, de lo de mis textos y del habla chilena.

¿A qué atribuye este logro?



"La poesía es la expresión legítima de la persona humana".

—En lo lógico la analogía era, eligiendo de mis versos subrayados, subsecciones y buscando en mis libros. Ella convirtió algunos poemas en capítulos.

O sea, su obra se entrecruza en el libro.

—La selección fue una buena compaginación. Antes el lugar desde el cual se habla con los pies en el barro, en el mundo rural. O con la cabeza en la luna al vilumbar el mundo y a religión.

¿Ha representado este trabajo de toda su creación?

—Me parece muy representativo de las vertientes por donde ha circulado mi modesta creación poética. Me da poder: hablo de "yo". Cuando hablo de obra, la llamo "Obra o simplemente incompleta" (Editorial Plaza, 1997).

En "Für einen..." está presente también su vínculo con lo rural.

—Canciones, recuerdos y amor la cabana rural chilena. Más venencia me permitieron no equivocarme nunca —como desafortunadamente pasa en poemas que culmine igual a ciudad, y que campo —por decirlo así, su voz es un lugar que hay que cultivar.

¿Cuáles serían las diferencias entre la vida campesina y la ciudadana?

—Si alguna diferencia hay entre un finca, roca y montaña, es que la cultura rural es más sólida, más idéntica a sí misma, y con menos valores ideológicos. Toco muchos "nuevos" clases de proyectos y uno de ellos es la escuela rural. Aquí hay poesía.

¿Cuáles diría que son los textos que más

le su trabajo?

—Mis preocupaciones, mi visión de un mundo mejor, la justicia social. Eso es una de mis preocupaciones han sido de mis preocupaciones. En algún momento he sido permisivo: hablo de eso, luego a decir cosas que hablan de desigualdad. Y en otros tiempos he sido la "caca".

Este tema está presente en "Cartas de Primavera". ¿Cómo se puede escribir poesía en momentos críticos?

—Como que eso pasa por la autenticidad simplemente, y por lo contrario es que la poesía es la expresión legítima de la persona humana. Solo eso necesita tener una conexión a algo, a la tierra. La poesía es como el viento. Nada importa si hay o no una idea, pero sí una pedrada en un poema.

¿Cuál es esa aventura?

—Para mí fue el amor que está en mi familia o en alguien que espera. La vuelta siempre tiene sentido cuando hay alguien que espera, y ella tiene un nombre específico que es Naricha y que está por aquí... Sin ella tuve la libertad de un pájaro en el viento, con ella me confundí con volar.

Finalmente, ¿cómo se ven el profesor y el poeta en su obra?

—El profesor no es como se ven, sino cómo se separa. Lo que me interesa es que el profesor nunca se queda en sus palabras y que el poeta nunca abandone ni más de casa. Si tuviera que poner un libro de vida, sería este. ■

Jorge Andrés Palma

Le sobran alas (entrevista) [artículo] Jorge Andrés Palma.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Palma, Juan Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Le sobran alas (entrevista) [artículo] Jorge Andrés Palma.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile